



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
دار الصحافة التابعة للكرسى الرسولي BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ

N. 0303

Mercoledì 07.05.2008

CONCERTO OFFERTO DALLA "CHINA PHILHARMONIC ORCHESTRA" IN ONORE DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI

Questo pomeriggio, alle ore 18, nell'Aula Paolo VI, in Vaticano, ha avuto luogo un Concerto offerto dalla "China Philharmonic Orchestra" e dallo "Shanghai Opera House Chorus" in onore del Santo Padre Benedetto XVI.

L'Orchestra Filarmonica e il Coro, diretti dal Maestro Long Yu, hanno eseguito la *Messa da Requiem* in re minore KV 626 di Wolfgang Amadeus Mozart.

Prima del Concerto, il Maestro Long Yu ha rivolto al Papa parole di saluto.

Pubblichiamo di seguito il discorso che il Santo Padre ha rivolto ai presenti al termine della serata:

• DISCORSO DEL SANTO PADRE

Gentili Signori e Signore,

cari amici!

Un nuovo evento musicale di alto livello ci vede ancora raccolti in quest'Aula Paolo VI. Esso riveste per me, e per tutti noi, un elevato valore e significato: è infatti un concerto offerto ed eseguito dall'Orchestra Filarmonica Cinese e dal Coro dell'Opera di Shanghai; un concerto che ci pone a contatto, in un certo modo, con la vivace realtà del mondo della Cina. Ringrazio l'Orchestra e il Coro per questo gradito omaggio e mi congratulo con gli organizzatori e gli artisti per aver eseguito, con grande competenza, finezza ed eleganza, un'opera musicale che fa parte del patrimonio artistico dell'umanità. In un gruppo di così validi artisti possiamo vedere rappresentata la grande tradizione culturale e musicale della Cina, e l'esecuzione da essi realizzata ci aiuta a meglio comprendere la storia di un Popolo, con i suoi valori e le sue nobili aspirazioni. Grazie di cuore per questo dono! Grazie anche per la melodia che sarà eseguita fra poco! Oltre che ai promotori e agli artisti, il mio vivo ringraziamento si estende a tutti coloro che, in vario modo, hanno collaborato alla messa in opera di questa manifestazione, per alcuni versi veramente unica.

It is worth emphasizing that this performance by Chinese artists of one of Mozart's greatest works brings together their own musical talent and Western music. Conductor Long Yu, with his orchestra, the soloists and the Shanghai Opera House Chorus have comfortably risen to the challenge. Music, and art in general, can serve as a privileged instrument for encounter and reciprocal knowledge and esteem between different populations and cultures; a means attainable by all for valuing the universal language of art.

There is another aspect that I wish to emphasize. I note with pleasure the interest shown by your orchestra and choir in European religious music. This shows that it is possible, in different cultural settings, to enjoy and appreciate sublime manifestations of the spirit such as Mozart's *Requiem* which we have just heard, precisely because music expresses universal human sentiments, including the religious sentiment, which transcends the boundaries of every individual culture.

Una parola, infine, vorrei dire a proposito del luogo nel quale questa sera siamo riuniti. E' la grande sala in cui il Papa riceve i suoi ospiti e incontra quanti vengono a fargli visita. Essa è come una finestra aperta sul mondo, un luogo in cui si incontrano spesso persone provenienti da ogni parte della terra, ognuna con la propria storia personale e con la propria cultura, ognuna accolta con stima ed affetto. Questa sera, accogliendo voi, cari artisti cinesi, il Papa intende accogliere idealmente l'intero vostro popolo, con un pensiero speciale ai vostri concittadini che condividono la fede in Gesù e sono uniti con un particolare legame spirituale al Successore di Pietro. Il "Requiem" è nato da questa fede, come preghiera al Dio giudice giusto e misericordioso, e proprio per questo tocca il cuore di tutti, proponendosi come espressione di un umanesimo universale. Infine, mentre ancora vi ringrazio per questo graditissimo omaggio, invio il mio saluto, attraverso di voi, a tutti gli abitanti della Cina che, con le prossime Olimpiadi, si preparano a vivere un evento di grande valore per l'intera umanità.

感谢大家并祝愿大家一切顺利！

[Ringrazio tutti e auguro ogni bene!]

[00704-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Ladies and Gentlemen,

Dear Friends!

Another high-quality musical performance sees us gathered once again in the Paul VI Audience Hall. For me and for all of us here, it takes on a particular value and meaning. Since it is offered and performed by the China Philharmonic Orchestra and the Shanghai Opera House Chorus, it puts us in touch, as it were, with the living reality of the world of China. I thank the choir and orchestra for this generous tribute and I congratulate the organizers and the artists for their skilful, refined and elegant performance of a musical work that forms part of the artistic heritage of all humanity. In a group of such accomplished artists, we see represented the great cultural and musical tradition of China, and this performance helps us to understand better the history of the Chinese people, their values and their noble aspirations. Heartfelt thanks for this gift! Thanks also for the music that is about to be performed! I extend sincere thanks not only to the promoters and the artists, but to all those who, in different ways, took part in arranging this truly unique event.

It is worth emphasizing that this performance by Chinese artists of one of Mozart's greatest works brings together their own musical talent and Western music. Conductor Long Yu, with his orchestra, the soloists and the Shanghai Opera House Chorus have comfortably risen to the challenge. Music, and art in general, can serve as a privileged instrument for encounter and reciprocal knowledge and esteem between different populations and cultures; a means attainable by all for valuing the universal language of art.

There is another aspect that I wish to emphasize. I note with pleasure the interest shown by your orchestra and choir in European religious music. This shows that it is possible, in different cultural settings, to enjoy and

appreciate sublime manifestations of the spirit such as Mozart's *Requiem* which we have just heard, precisely because music expresses universal human sentiments, including the religious sentiment, which transcends the boundaries of every individual culture.

I should also like to say a word regarding this place where we have come together this evening. It is the great hall in which the Pope receives his guests and meets those who come to visit him. It is like a window opening onto the world, a place where people from all over the world often meet, with their own personal stories and their own culture, all of them welcomed with esteem and affection. In greeting you this evening, dear Chinese artists, the Pope intends to reach out to your entire people, with a special thought for those of your fellow citizens who share faith in Jesus and are united through a particular spiritual bond with the Successor of Peter. The *Requiem* came into being through this faith as a prayer to God, the just and merciful judge, and that is why it touches the hearts of all people, as an expression of humanity's universal aspirations. Finally, as I thank you once again for this most welcome tribute, I send my greetings, through you, to all the people of China as they prepare for the Olympic Games, an event of great importance for the entire human family.

(in Chinese)

I thank you all and I offer you my best wishes.

[00704-02.01] [Original text: Plurilingual]

• TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Gentili Signori e Signore,

cari amici!

Un nuovo evento musicale di alto livello ci vede ancora raccolti in quest'Aula Paolo VI. Esso riveste per me, e per tutti noi, un elevato valore e significato: è infatti un concerto offerto ed eseguito dall'Orchestra Filarmonica Cinese e dal Coro dell'Opera di Shanghai; un concerto che ci pone a contatto, in un certo modo, con la vivace realtà del mondo della Cina. Ringrazio l'Orchestra e il Coro per questo gradito omaggio e mi congratulo con gli organizzatori e gli artisti per aver eseguito, con grande competenza, finezza ed eleganza, un'opera musicale che fa parte del patrimonio artistico dell'umanità. In un gruppo di così validi artisti possiamo vedere rappresentata la grande tradizione culturale e musicale della Cina, e l'esecuzione da essi realizzata ci aiuta a meglio comprendere la storia di un Popolo, con i suoi valori e le sue nobili aspirazioni. Grazie di cuore per questo dono! Grazie anche per la melodia che sarà eseguita fra poco! Oltre che ai promotori e agli artisti, il mio vivo ringraziamento si estende a tutti coloro che, in vario modo, hanno collaborato alla messa in opera di questa manifestazione, per alcuni versi veramente unica.

Come non sottolineare poi che il concerto – realizzato da artisti cinesi su un capolavoro di Mozart - mette insieme il talento musicale loro proprio e la musica occidentale? Si tratta di una sfida che il Maestro Long Yu, la sua Orchestra, i Solisti e il Coro dell'Opera di Shanghai hanno superato felicemente. La musica, e più in generale l'arte, possono diventare quindi veicolo privilegiato di incontro e di reciproca conoscenza e stima fra popolazioni e culture diverse; un mezzo alla portata di tutti per valorizzare l'universale linguaggio dell'arte.

E c'è un altro aspetto che mi preme sottolineare. Noto con piacere l'interesse della vostra Orchestra e del vostro Coro per la musica religiosa europea. Un dato questo che mostra come sia possibile gustare ed apprezzare, in mondi culturali diversi, alte manifestazioni dello spirito, quale è appunto il "Requiem" di Mozart che è stato ora eseguito, proprio perché la musica interpreta gli universali sentimenti dell'animo umano, fra cui quello religioso che supera i confini di ogni singola cultura.

Una parola, infine, vorrei dire a proposito del luogo nel quale questa sera siamo riuniti. E' la grande sala in cui il Papa riceve i suoi ospiti e incontra quanti vengono a fargli visita. Essa è come una finestra aperta sul mondo, un luogo in cui si incontrano spesso persone provenienti da ogni parte della terra, ognuna con la propria storia

personale e con la propria cultura, ognuna accolta con stima ed affetto. Questa sera, accogliendo voi, cari artisti cinesi, il Papa intende accogliere idealmente l'intero vostro popolo, con un pensiero speciale ai vostri concittadini che condividono la fede in Gesù e sono uniti con un particolare legame spirituale al Successore di Pietro. Il "Requiem" è nato da questa fede, come preghiera al Dio giudice giusto e misericordioso, e proprio per questo tocca il cuore di tutti, proponendosi come espressione di un umanesimo universale. Infine, mentre ancora vi ringrazio per questo graditissimo omaggio, invio il mio saluto, attraverso di voi, a tutti gli abitanti della Cina che, con le prossime Olimpiadi, si preparano a vivere un evento di grande valore per l'intera umanità.

Saluto in lingua cinese:

[Ringrazio tutti e auguro ogni bene!]

[00704-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

● **TRADUZIONE IN LINGUA CINESE**

各位先生，各位女士，

各位朋友，

一个新的和高水平的音乐盛会让我们又再度在保禄六世礼堂这里见面。这个音乐盛会为我，及为我们全体，都带来重大的价值和意义：因为这次的音乐会是中国爱乐乐团及上海歌剧院的合唱团为我们举办及演出，事实上，这个音乐会在某程度上，让我们接触到中国社会活泼轻快的现实。对一份如此称心悦意的礼物，我感谢爱乐乐团及合唱团，并向哪些筹划组织的人士，和各位演出的艺术家祝贺，他们以高超的技巧，细腻和优美的演绎，演出了一个属于人类艺术遗产一部份的音乐作品。在这群如此出色的艺术家身上，我们可以看到他们所代表的，伟大的中国文化及音乐传统，而他们的演绎也帮助我们更了解一个民族的历史，包括这民族的价值及高尚抱负。我衷心感谢这份礼物！除了向这次音乐会的筹办者和艺术家致谢外，我也向所有的合作人士致谢，他们透过不同方式，让这作品得以顺利演出，其中某些句子真的很独特。

还有怎么可以不提及，这个由中国艺术家演出的音乐会选了莫扎特的杰作，将他们的音乐天赋和西方的音乐结合起来？对这个挑战，指挥家余龙先生，他的乐团，负责独唱部份的声乐家及上海歌剧院的合唱团，都成功地克服了。音乐，或更普遍地说艺术，可以成为不同民族和文化的相遇和互相认识及尊重的特别媒介物；是一件所有人都垂手可得，用作欣赏艺术的普世性语言的工具。

我还想强调另一点，很高兴注意到你们的乐团及合唱团对欧洲宗教音乐的兴趣。这事实正好说明，正因为音乐诠释人类灵魂的普遍性感受，而其中的宗教感受更是超越每一个个别文化的疆界，所以就算在不同文化的世界中，一样可以品尝及欣赏如刚演出的莫扎特的「安魂曲」这首灵性极致表现的作品。

最后，我想就今天晚上我们相聚的这个地方讲一句话。这里是教宗接待他的客人和跟一切到来探访他的人见面的大礼堂。它有如一扇开向世界的窗，是一个常常有来自地球每一个角落的人在此相会的地方，每一位都带着个人的历史及各自的文化，每一位都获得尊重和真心的接待。今天晚上，接待你们的同时，各位中国艺术家，教宗意欲在想象中接待你们整个民族，尤其是想念着你们哪些分

享在耶稣内的信仰的同胞，他们以一种特别的灵性关系，和伯多禄的继承人结合在一起。「安魂曲」⁵正是因这信仰而写成，作为对哪位仁慈和公正的天主的祈祷，它是普世人文主义的表达，亦正是这一点触动所有人的心。

最后，在再次感谢你们这份极受欢迎的礼物的同时，透过你们，我向所有中国居民致候，奥林匹克世运会即将到来，他们都正在准备自己以生活这件对整个人类具有重大价值的事件。

感谢大家并祝愿大家一切顺利！

[00704-AA.01] [Testo originale: Plurilingue]

[B0303-XX.02]
